



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра географии, картографии и геосистемных технологий



Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины Б1.В.14 ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование с двумя профилями подготовки

Направленность (профиль) География и иностранный язык (английский)

Квалификация (степень) выпускника – БАКАЛАВР

Форма обучения очная

Согласовано с УМК географического факультета

Протокол № 5 от «15» мая 2023 г.

Председатель  Воложнина С.Ж.

Рекомендовано кафедрой географии картографии и геосистемных технологий

Протокол № 16 от «15» мая 2023 г.

Зав. кафедрой  Коновалова Т.И.

Рекомендовано кафедрой английской филологии
Протокол № 7 от «10» мая 2023 г.

И.о. зав. кафедрой  Иванова Е. В.

Иркутск 2023 г.

Содержание

I. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.	3
III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)	4
4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	
4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	
4.3 Содержание учебного материала	
4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	
4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	
4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	10
а) перечень литературы	
б) периодические издания	
в) список авторских методических разработок	
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	11
6.1. Учебно-лабораторное оборудование:	
6.2. Программное обеспечение:	
6.3. Технические и электронные средства обучения:	
VII. Образовательные технологии	12
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	13

I. Цели и задачи дисциплины:

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированных кадров с глубокой фундаментальной теоретической и практической подготовкой в области преподавания английского языка.

Задачи:

- приобретать знания о системе и структуре языка и правилах его функционирования в процессе иноязычной коммуникации, знать национально-культурную специфику языковых явлений, вербального и невербального поведения, правил и традиций, принятых в культуре страны изучаемого языка;
- применять на практике действующие образовательные стандарты и программы, использовать учебно-методические материалы, современные информационные ресурсы и технологии;
- выявлять и проводить критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; участвовать в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- знать фонетические, грамматические и лексические явления и закономерности иностранного языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании человека (ассоциативные, парадигматические, деривационные и синтагматические связи языковых явлений);
- знать и уметь применять в коммуникативной и профессиональной деятельности основные виды дискурса (устный и письменный дискурс, подготовленная и неподготовленная речь); владеть дискурсивными способами выражения фактуальной, концептуальной, подтекстовой информации в иноязычном тексте.

II. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО:

Учебная дисциплина Б1.В.14«Профессионально-ориентированный перевод» относится к дисциплинам по выбору, изучается на пятом году обучения.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для изучения дисциплины:

- использовать современные образовательные и информационные технологии на базовом уровне;
- обладать базовыми навыками предпереводческого анализа текста.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование с двумя профилями подготовки.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-4. Способен использовать систематизированные теоретические и практические знания в области	ИДК-4.1 Осваивает и использует систематизированные теоретические и практические знания в области лингвистики,	знать: основные языковые классификации, иметь понятие о структуре языках, его уровнях и основных языковых единицах. уметь: дифференцировать основные языковые и речевые явления; владеть: понятийным лингвистическим аппаратом.

<p>лингвистики, преодолеть влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в разнообразных (в том числе педагогической) сферах общения для постановки и решения образовательных задач</p>	<p>необходимые для решения образовательных задач; ИДК-4.2 Формирует установку обучающихся на коммуникацию в максимально широком контексте, в том числе в педагогической сфере общения.</p>	
---	--	--

IV. Содержание и структура дисциплины

Объем дисциплины составляет _3 зачетные единицы, 108 часов.

Форма промежуточной аттестации – экзамен

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Лекция	Контактная работа преподавателя с обучающимися		Семинар/ Практическое, лабораторное занятие		
						КО	Контроль			
1	2	8	4	5	6	7	8	9	10	
1.	Предпереводческий анализ специального дискурса	A	15	6	6	2	4	3	Тестирование	
2.	Типы словарей	A	15	6	6	2	4	3	Тестирование	
3.	Информационно-справочный поиск в работе переводчика	A	14	6	6	1	4	3	Тестирование	
4.	Основные переводческие программы и их применение	A	14	6	6	1	4	3	Тестирование	
5.	Принципы и методы составления тематических глоссариев и терминологических карт	A	13	6	6	1	3	3	Тестирование	
6.	Лексические аспекты перевода	A	13	6	6	1	3	3	Тестирование	
7.	Грамматические аспекты перевода	A	12	6	6	1	3	2	Тестирование	
8.	Стилистические особенности специального дискурса	A	12	6	6	1	3	2	Тестирование	
			108			48	10	28	22	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
1	Типы словарей	Сделать конспект по теме	Февраль	7	Проверка конспекта	Алексеева И. С. «Профессиональный тренинг переводчика», Алимов В. В. «Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации»
2	Основные переводческие программы и их применение	Сделать конспект по теме	Апрель	7	Проверка конспекта	Алексеева И. С. «Профессиональный тренинг переводчика», Алимов В. В. «Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации»
3	Принципы и методы составления тематических глоссариев и терминологических карт	Сделать конспект по теме	Март	6	Проверка конспекта	Алексеева И. С. «Профессиональный тренинг переводчика», Алимов В. В. «Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации»
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				22		

4.3.Содержание учебного материала

1. Предпереводческий анализ специального дискурса
2. Типы словарей
3. Информационно-справочный поиск в работе переводчика
4. Основные переводческие программы и их применение
5. Принципы и методы составления тематических глоссариев и терминологических карт
6. Лексические аспекты перевода
7. Грамматические аспекты перевода
8. Стилистические особенности специального дискурса

1.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1		Предпереводческий анализ специального дискурса	15	0	Тест, устный опрос, беседа	ИДК-4.1 ИДК-4.2 ПК 4
2		Типы словарей	15	0	Тест, устный опрос, беседа	ИДК-4.1 ИДК-4.2 ПК 4
3		Информационно-справочный поиск в работе переводчика	14	0	Тест, устный опрос, беседа	ИДК-4.1 ИДК-4.2 ПК 4
4		Основные переводческие программы и их применение	14	0	Тест, устный опрос, беседа	ИДК-4.1 ИДК-4.2 ПК 4
5		Принципы и методы составления тематических глоссариев и терминологических карт	13	0	Тест, устный опрос, беседа	ИДК-4.1 ИДК-4.2 ПК 4
6		Лексические аспекты перевода	13	0	Тест, устный опрос, беседа	ИДК-4.1 ИДК-4.2 ПК 4

7		Грамматические аспекты перевода	12	0	Тест, устный опрос, беседа	ИДК-4.1 ИДК-4.2 ПК 4
8		Стилистические особенности специального дискурса	12	0	Тест, устный опрос, беседа	ИДК-4.1 ИДК-4.2 ПК 4

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Типы словарей	Сделать конспект по теме	ПК4	ИДК-4.1 ИДК-4.2
2	Основные переводческие программы и их применение	Сделать конспект по теме	ПК4	ИДК-4.1 ИДК-4.2
3	Принципы и методы составления тематических глоссариев и терминологических карт	Сделать конспект по теме	ПК4	ИДК-4.1 ИДК-4.2

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий бакалавр должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации. Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы. Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций,

сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с. – (Изучаем иностранные языки). – ISBN 5-94033-040-1 (10 экземпляров)
2. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : учеб. пособие / В.В. Алимов. – 4-е изд., испр. – М. : КомКнига, 2006. – 160 с. – ISBN 5-484-00456-X (16 экземпляров)
3. Бродский, М.Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебник / М.Ю. Бродский. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2016. – 241 с. – Режим доступа: «ЭБС Юрайт». – ISBN 978-5-9916-9271-7
4. Збойкова, Н.А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Збойкова – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Издательство Юрайт, 2016. – 123 с. – Режим доступа: «ЭБС Юрайт». – ISBN 978-5-9916-8928-1
5. Комиссаров, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Text] = A Manual of translation from English into Russian / В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова. – М. : Высшая школа, 1990. – 127 р. – ISBN 5-06-000831-2 (221 экземпляр)

б) дополнительная литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. – изд. стереотип. – М. : ЛКИ, 2014. – 240 с. – ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экземпляров)
2. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с. – ISBN 5-7552-0041-6 (6 экземпляров)
3. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г.Д. Воскобойник. – Иркутск : ИГЛУ, 2007. – 252 с. – ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экземпляров)
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] : учебник для вузов / Н.К. Гарбовский. – 2-е изд. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5 (19 экземпляров)
5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с. – ISBN 5933860301 (46 экземпляров)

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

ЭБС «КнигаФонд» – www.knigafund.ru

ЭБС «Рукопт» – www.rucont.ru

Архив научных журналов по лингвистике на английском языке – www.jstor.org

Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Oxford University Press – <http://www.oxfordjournals.org>

Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Cambridge University Press – <http://journals.cambridge.org>

Архив научных журналов по гуманитарным и социальным дисциплинам издательства Sage – <http://online.sagepub.com>

Электронная научная библиотека – <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

Помимо рекомендованной основной и дополнительной литературы, в процессе самостоятельной работы студенты могут пользоваться следующими методическими материалами:

1. <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/>

2. <http://learningenglish.voanews.com/>

3. <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>
4. <http://elibraryusa.state.gov/>
5. <http://onlinenglish.ru/>
6. <http://lenglish.com/>
7. <http://cambridgeenglish.org/>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование: не предусмотрено

6.2. Программное обеспечение:

1. Система автоматизации библиотек ИРБИС64 (ежегодно обновляемое ПО). Договор подряда 04-040-12 от 21.09.2012 Лицензия №670/1 от 16.12.2015 (бессрочно).
2. Libreoffice (ежегодно обновляемое ПО). Условия использования по ссылке: <http://www.libreoffice.org/about-us/licenses/> (бессрочно).
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - warefree). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (warefree). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media playerhomeclassic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - warefree). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.

14. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speechanalyzer**. Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (warefree)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.
21. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition (обновляемое ПО) Лицензия № 1B08-211201-040133-810-136 от 12.01.2021 (2 года).

6.3. Технические и электронные средства:

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами. В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном.

В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе реализации компетентностного подхода предусматривается широкое использование в учебном процессе следующих технологий:

- имитационная (моделирующая) технология обучения;
- технология тестирования;

- технология коммуникативного обучения;
- технология разноуровневого и дифференцированного обучения;
- технология личностно-ориентированного обучения;
- технология развития критического мышления;
- проектная технология;
- технология проведения дискуссий;
- дебаты;
- игровые методы;
- интернет-технологии.

Комплексное использование вышеназванных образовательных технологий позволяет

- обеспечить овладение студентом коммуникативной деятельностью через формирование комплекса коммуникативных компетенций при ориентации на возможности, способности, потребности и личностные качества обучающегося;
- развить когнитивные процессы;
- стимулировать личностную и интеллектуальную активность;
- воспитать в будущем специалисте толерантное отношение к другим народам, другой культуре, другим культурным реалиям.

Реализация компетентного подхода с применением вышеназванных технологий предполагает также использование активных и интерактивных форм проведения занятий (деловых и ролевых игр, дискуссий, дебатов, круглых столов, защиты проектов, работа над проектами образовательного и научно-исследовательского характера и т.д.). Удельный вес занятий, проводимых в интерактивной форме, определяется главной целью программы, особенностью контингента обучающихся, и в учебном процессе составляет не менее 40% аудиторных занятий, что соответствует требованиям ФГОС.

Содержание дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык) (английский)» позволяет использовать следующие формы проведения занятий (контроля): беседа, дискуссия, круглый стол, пресс-конференция, презентация, сообщение, защита реферата, комментирование, интервью, заочная экскурсия.

Данные формы проведения занятий (контроля) способствуют развитию у студентов самостоятельности, умения прислушиваться к мнению других, критически оценивать и анализировать это мнение, учитывать контраргументы при изложении своей точки зрения, отстаивать её в рамках речевого и поведенческого этикета, работать индивидуально и в команде; способствуют развитию творческих способностей учащихся, воспитанию чувства ответственности и осознания важности будущей профессии.

Работа по данной рабочей программе предполагает использование исследовательских, творческих, ролевых, игровых, информационных, личностных, парных или групповых видов аудиторной и самостоятельной работы, а также парных или групповых проектов различной продолжительности.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства текущего контроля формируются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе университета: проверочное тестирование, контрольные работы, анализ и оценка результатов выполненных практических работ, заданий для самостоятельной работы студентов (выборочная проверка во время аудиторных занятий составленных аннотаций на прочитанный материал, подготовленных конспектов, литературных обзоров).

Назначение оценочных средств - выявить сформированность компетенции ПК-4

Примерные тесты по темам

Контрольная работа №1

Test №1

1. Comment on differences in meaning between the items in the following English and Russian sets: car, auto, automobile, motor, limousine, limo, banger, jalopy девочка, девушка, девица, деваха, девка, девчушка, дева.

2. Suggest correspondences in Russian and English, respectively.

3. Read the ST and the TT paying special attention to the italicized words in the ST. Identify the type of the meaning in question and edit the translation below:

... pass on to succeeding generations the contents and values of a particular way of life	перенос преуспевающему поколению контента и ценностей определенного образа жизни
...in came a group of people chatting noisily Japanese. ... No one bowed and everyone mingled noisily.	. появилась группа людей, громко говорящих по-японски. ... Никто не кланялся, и все общались очень громко.
. Ladies and gentlemen,	Друзья мои!

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

Примерный перечень вопросов и заданий к экзамену:

1. Выполните предпереводческий анализ текста.
2. Выполните письменный перевод текста.

Типовое задание:

Wilhelm Wundt is the man most commonly identified as the father of psychology. Why Wundt? Other people such as Hermann von Helmholtz, Gustav Fechner, and Ernst Weber were involved in early scientific psychology research, so why are they not credited as father of psychology?

Because Wundt's formation of the world's first experimental psychology lab is usually noted at the official start of psychology as a separate and distinct science. By establishing a lab that utilized scientific methods to study the human mind and behavior, Wundt took psychology from a mixture of philosophy and biology and made it a unique field of study. In addition to making psychology a separate science, Wundt also had a number of students who went to become influential psychologists themselves. Edward B. Titchener was responsible for establishing the school of thought known as structuralism, James McKeen Cattell became the first professor of psychology in the United States, and G. Stanley Hall established the first experimental psychology lab in the U.S.

Other Thinkers Also Considered "Fathers of Psychology"

A number of other influential thinkers can also claim to be "Fathers of Psychology" in some way or another. The following are just a few of these individuals who are noted in specific areas of psychology:

William James: The Father of American Psychology; he helped establish psychology in the U.S. and his book, *The Principles of Psychology*, became an instant classic.

Sigmund Freud: The Father of Psychoanalysis; his theories and work established psychoanalysis as a major school of thought in psychology.

Hugo Münsterberg: The Father of Applied Psychology; he was an early pioneer of several applied areas including clinical, forensic and industrial-organizational psychology.

Примерный перечень вопросов и заданий к экзамену:

1. Классификация видов перевода. Виды устного перевода. Требования к переводчику (умения и навыки), осуществляющему последовательный и синхронный перевод.
2. Классификация видов перевода. Особенности письменного перевода и требования к

переводчику.

3. Классификация видов перевода. Комбинированные и вспомогательные виды перевода.

4. Перевод и другие виды языкового посредничества (адаптивное транскодирование, аннотированный перевод, реферативный перевод).

5. Грамматические проблемы перевода. Факторы, обуславливающие выбор грамматического эквивалента. Грамматические трансформации.

6. Лексические проблемы перевода. Факторы, обуславливающие лексические трансформации. Лексические трансформации

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Тестирование	Предпереводческий анализ специального дискурса	ИДК-4.1 ИДК-4.2 ПК 4
2	Тестирование	Типы словарей	ИДК-4.1 ИДК-4.2 ПК 4
3	Тестирование	Информационно-справочный поиск в работе переводчика	ИДК-4.1 ИДК-4.2 ПК 4
4	Тестирование	Основные переводческие программы и их применение	ИДК-4.1 ИДК-4.2 ПК 4
5	Тестирование	Принципы и методы составления тематических глоссариев и терминологических карт	ИДК-4.1 ИДК-4.2 ПК 4
6	Тестирование	Лексические аспекты перевода	ИДК-4.1 ИДК-4.2 ПК 4
7	Тестирование	Грамматические аспекты перевода	ИДК-4.1 ИДК-4.2 ПК 4
8	Тестирование	Стилистические особенности специального дискурса	ИДК-4.1 ИДК-4.2 ПК 4

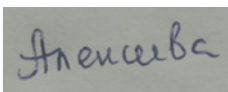
Формой промежуточной аттестации является экзамен. Контроль знаний на экзамене может быть организован в двух видах: письменно, по предложенным в настоящей программе вопросам, и письменно в форме теста.

Письменный контроль знаний по предложенным вопросам	
Оценка	Критерии
«Отлично»	<ul style="list-style-type: none">• Ответы на поставленные вопросы излагаются логично, последовательно и не требуют дополнительных пояснений;• обнаруживают всестороннее систематическое и глубокое знание

	<p>программного материала;</p> <ul style="list-style-type: none"> • демонстрируют знание современной учебной и научной литературы; • демонстрируют способность к анализу и сопоставлению различных подходов к решению заявленной в вопросе проблематики; • показано владение понятийным аппаратом; • делаются обоснованные выводы; • соблюдаются нормы литературной речи (стилистики).
«Хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> • Ответы на поставленные вопросы излагаются систематизировано и последовательно; • демонстрируется умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер; • обнаруживают твёрдое знание программного материала (обязательно понимание взаимосвязей между явлениями и процессами, знание основных закономерностей). • усвоили основную и наиболее значимую дополнительную литературу; • способны применять знание теории к решению задач профессионального характера; • допускают отдельные погрешности и неточности при ответе.
«Удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> • Предполагает ответ только в рамках лекционного курса. Как правило, такой ответ краток, приводимые формулировки являются недостаточно четкими, в ответах допускаются неточности. • демонстрируются поверхностные знания вопроса; • допускаются нарушения в последовательности изложения; • имеются затруднения с выводами; • допускаются нарушения норм литературной речи; • в основном знают программный материал в объёме, необходимом для предстоящей работы и в целом усвоили основную литературу.
«Не удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> • Предполагает, что студент не разобрался с основными вопросами изученных в процессе обучения курсов, не понимает сущности географических процессов и явлений. • материал излагается непоследовательно, не представляет определенной системы знаний; • имеются заметные нарушения норм литературной речи; • обнаруживают значительные пробелы в знаниях основного программного материала; • допускают принципиальные ошибки в ответе на вопросы; • демонстрируют незнание теории и практики географии.
Письменный контроль знаний в форме теста	
«Отлично»	85-100%
«Хорошо»	75-84%
«Удовлетворительно»	61-74%
«Не	Менее 61%

удовлетворительно	
-------------------	--

Разработчик:




старший преподаватель кафедры
английской филологии

Алексеева Е. Е.

Программа рассмотрена на заседании кафедры географии, картографии и геосистемных технологий «15» мая 2023 г. Протокол № 16

Зав. кафедрой  Коновалова Т. И.

Программа рассмотрена на заседании кафедры английской филологии «10» мая 2023 г.
Протокол № 7

И.о. зав. Кафедрой  Иванова Е. В.

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

**Лист согласования, дополнений и изменений
в рабочую программу дисциплины
на 2024/2025 учебный год**

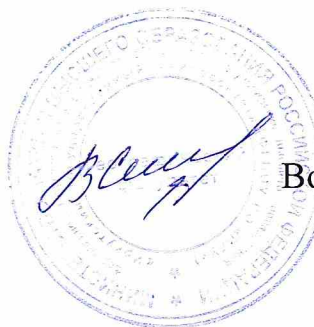
1. Внести изменения:

- 1) наименование п.8.1 «*Оценочные средства (ОС)*» изложить в новой редакции – «*Оценочные материалы (ОМ)*»
- 2) наименование «*Оценочные средства для входного контроля*» изложить в новой редакции - «*Оценочные материалы для входного контроля*»
- 3) наименование «*Оценочные средства текущего контроля*» изложить в новой редакции - «*Оценочные материалы текущего контроля*»

2. Внести дополнения:

- 1) Добавить в п.6.2 Программное обеспечение ссылку на реестр ПО на 2024 г. - <https://isu.ru/export/sites/isu/ru/employee/license/.galleries/docs/Reestr-PO-all-2024.xlsx>

Декан географического факультета



Вологжина С.Ж.

**Лист согласования, дополнений и изменений
на 2026/2027 учебный год**

Изменений в рабочей программе дисциплины на 2026/2027 учебный год нет.

Декан географического факультета



Вологжина С.Ж.